

2500. 10/4
FIFTH EDITION—WITH PRONUNCIATION.

THE TOURIST'S HAND-BOOK
OF
GAELIC AND ENGLISH PHRASES
FOR THE HIGHLANDS.

BY MRS MARY MACKELLAR,
BARD TO THE GAELIC SOCIETY OF INVERNESS.

EDINBURGH:
MACLACHLAN & STEWART, 64 SOUTH BRIDGE,
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS.

Price Sixpence.

KEY TO PRONUNCIATION.

THE Authoress of this little book does not pretend to give a perfect interpretation of Gaelic sounds, which would be a most difficult matter even in abler hands. This is but a first attempt to meet a much felt want. The following instructions may facilitate the pronunciation :—

â sounds like far in English.

ă as in fat.

è „ fervid „

ê „ where.

i „ milk „

î as ee in tree.

ō „ bold „

ô as in Lord.

o „ sot „

u „ us.

ū „ rue „

ü „ bull.

û represents ao.

ÿ sounds as in many.

Ch invariably sounds as in the German ach ; c and g always like k ; ll denote a broad liquid sound of these letters, like r in rare ; y beginning a syllable sounds like ye, and when used thus, stye or tye, it sounds as in the English word sty.

This accent (') after a syllable shows the stress was on the one preceding it.

The aspirates bh and mh are represented by v, and dh by y or gh.

THE
TOURISTS HAND-BOOK
OF
GAELIC AND ENGLISH PHRASES
FOR THE HIGHLANDS.

BY
MRS MARY MACKELLAR,
DARD TO THE GAELIC SOCIETY OF INVERNESS.

EDINBURGH:
MACLACHLAN & STEWART, 64 SOUTH BRIDGE,
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS.

Price Sixpence.

THIS
Little Book
IS
DEDICATED,
BY
SPECIAL PERMISSION,
TO
LADY MARGARET CAMERON
OF LOCHIEL,
BY
The Authoress,
AS A TRIBUTE OF LOYAL ATTACHMENT
TO
THE BELOVED WIFE OF
THE CHIEF OF HER CLAN,
AND
THE MOTHER OF ITS CHIEFS
"TO BE."

LIBRARY
D
30 MAY
1858

THE
TOURISTS HAND-BOOK
OF
GAELIC AND ENGLISH PHRASES.

MISCELLANEOUS PHRASES.

Gaelic.
Cò tha sin?
Tha mise.
Thig a stigh.
Dean suidhe.
Càite an robh thu?
Na caraich.
An reic thu so?
Seòl dhomh sin.
Am bheil e sean?
Cò leis e?
C'ait am bheil e?
B'idh mi falbh.
Cia meud mìle?

Pronunciation.
Kò ha shin?
Ha mish'-u.
Hik a styè.
Jen suŷ'-u.
Katŷu'n ro 'oo?
Na karr'-ich.
Un rechkü sho?
Shŷoll ghoh shin'.
Um veil e shen?
Cò lesh e?
Katŷu veil e?
Bee mee falv.
Ke mŷad mìlu?

English.
Who is there?
It is I.
Come in.
Sit down.
Where were you?
Do not move.
Will you sell this?
Show me that.
Is he old?
Whose is he?
Where is he?
I will be going.
How many miles?

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| Seòl dhomh an rathad. | Shŷoll ghoh un ră'ad. | Show me the way. |
| C'ainm 'tha ort? | Kanem ha orst? | What is your name? |
| Thig an so. | Hik un sho. | Come hither. |
| An leat so? | Un leht sho? | Is this yours? |
| Cò thug dhuit e? | Ko huk ghüit e? | Who gave it to you? |
| Tha e bòidheach. | Ha e bøy'ach. | It is pretty. |
| An toir thu dhomh é? | Un to'ir ü ghoh e? | Will you give it to me? |
| Farraid dheth. | Farr'it yeh. | Ask him. |
| An teid e ànn? | Un jayt e äün? | Will he go there? |
| Dé a dh' iarras e? | Jay u yiar'rus e? | What will he ask? |
| An tig thu 'màireach? | Un jik ü mà'ruch? | Will you come to-morrow? |
| Thig's a 'mhaduinn. | Hik su vah'tin. | Come in the morning. |
| Las an solus. | Llas un so'lus. | Bring a light. |
| Dùin an uinneag. | Doo'in an üñ'nak. | Close the window. |
| Thoir dhomh stol-coise. | Hoir ghoh stol cosh'u. | Bring me a footstool. |
| Faigh tuille guail. | Fayh tuilla gūail. | Get more coals. |
| C'uin' a thig am posta? | Kuŷn a hik um poss'tu? | When does the post come? |
| Faigh dhomh am paipear-naigheachd. | Fayh ghoh um pye-per nye'-achk. | Get me the newspaper. |
| Thoir dhomh uisge teth. | Hoir ghoh uish'ku tŷeh. | Give me hot water. |
| An cluich thu 'phlob? | Un klűŷ ü fèep? | Can you play the pipes? |
| Thoir dhuinn port. | Hoir ghuinn porst. | Give us a tune. |
| Theid sinn a dhannsadh. | Hayd shin u ghau'-sah. | We will have a dance. |
| C'ainm 'tha ort, a chaileag? | Kan'em ha orst a chai'-lak? | What is your name, girl? |
| An danns thu na Tulaichean? | Un daunns ü na Tool'ich'un? | Can you dance the reel of Tulloch? |
| An danns thu leamsa? | Un daunns ü lŷum'sa? | Will you dance with me? |
| Thoir dhomh do làmh. | Hoir ghoh do llàhv. | Give me your hand. |
| Thoir dhomh pòg. | Hoir ghoh pòg. | Give me a kiss |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| Am pòs thu mì? | Um pôse ū mee? | Will you marry me? |
| Am bheil thu 'falbh? | Um veil ū falv? | Are you going? |
| C'uine thig thu rithisd? | Kuŷn'a hik ū ree'-isht? | When will you come again? |
| Am bheil mo leaba deas? | Um veil mo llep'pu jess? | Is my bed ready? |
| Theid mi 'luidhe. | Haytj mee llye'a. | I will go to bed. |
| Las coinneal domh. | Llass Cŷn'ŷal doh. | Light me a candle. |
| Dùisg mi aig sia uairean. | Du'ishk mee eck sheea ūairean. | Waken me at six o'clock. |
| So dhut mo bhrògan. | Sho ghuit mo vròk'-un. | Here are my shoes. |
| Oidheche mhath leat. | Oy'cha vah leht. | Good night. |
| Ciamar thà thu? | Kemmer hà oo? | How are you? |
| C'ait am bheil thu 'dol? | Ka-tŷu veil ū dol? | Where are you going? |
| Dé an uair a tha e? | Jay un ū-air ha e? | What o'clock is it? |
| Tha latha math ann. | Ha lla'-ă mah äün. | It is a fine day. |
| Faigh am bàta deas. | Fayh um bàh'tu jess. | Get the boat ready. |
| Rach a stigh do'n bhàta. | Rach a a styè don vah'tu. | Go into the boat. |
| Tha an latha dorch. | Ha un lla'-ă dor'-a-chu. | The day is dark. |
| Am bheil thu fuar? | Um veil ū fŷär? | Are you cold? |
| Am bheil thu blàth? | Um veil ū blàh? | Are you warm? |
| Am bheil an t-acras ort? | Um veil un t'achk'-ras orst? | Are you hungry? |
| Tha an t-acras orm. | Ha un t achk'ras orm. | I am hungry. |
| Am bheil am pathadh ort? | Um veil um pã'-ă orst? | Are you thirsty? |
| Tha am pathadh orm. | Ha um pã'-ă-orm. | I am thirsty. |
| Tha mi fliuch. | Ha mee flyuch. | I am wet. |
| Tha mo làmhan fuar. | Ha mo lawan fŷär. | My hands are cold. |
| Tha gaoth mhòr ann. | Ha gŷ vòr aun. | The wind is high. |
| Tha coltas stoirm' air. | Ha kol-tass storim err. | It looks like a storm. |
| Bha'ghaoth deas's a' mhaduinn. | Va ghŷ jess su vah'-tin. | The wind was south in the morning. |
| Tha i a 'n ear a nis. | Ha i a nŷer a nish. | It is easterly now. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| Tha mi glé sgìth. | Ha mee glay skèe. | I am very tired. |
| Tha mo chasan fliuch. | Ha mo chass-an fliuch. | My feet are wet. |
| Cia as a thainig thu? | Ke ass u han'-ik oo? | Where have you come from? |
| Am bheil Beurl' agad? | Um veil Bayrl akat? | Can you speak English? |
| Am bheil thu pòsda? | Um veil u posd-tu? | Are you married? |
| Latha math leat. | Lla'-ă mah leht. | I wish you good day. |
| Mar sin leibh fein. | Mar shin leev fayn. | The same with you. |
| Ciamar tha sibh an diugh? | Kemmer ha shiv un dew? | How are you to-day? |
| Tha gu math, ciamar tha sibh féin? | Ha gu mah, kemmer ha shiv fayn? | I am well. How are you? |
| Tha latha math ann an diugh. | Ha lla'-ă mah aun un dew. | This is a fine day. |
| Cia as a thainig sibh? | Ke ass u hanik shiv? | Where have you come from? |
| Am bheil sibh a' dol fada? | Um veil shiv u dol fat'-tu? | Are you going far? |
| Cha-neil ro fhada. | Cha-nel ro a'ttu. | Not very far. |
| C'ait am bheil an amhuinn? | Katÿu veil un a'weenn? | Where is the river? |
| C'ait am bheil an Eaglais? | Katÿu veil un Eck-lish? | Where is the church? |
| An e so an rathad ceart? | Un e sho un ră'at kerst? | Is this the right road? |
| Cò leis an oighreachd so? | Ko lesh un oÿ-rechk sho? | Whose estate is this? |
| Cò leis an tigh ud shuas? | Ko lesh un tye ud hūās? | Whose is that house up there? |
| C'ainm a tha air a' bheinn so? | Kanem ha er u vay'nn sho? | What is the name of this mountain? |
| Tha am feasgar a' tighin. | Ha um fayscur u jee'-in. | The evening is setting in. |
| C'ait am bheil an tigh-òsda? | Katÿu veil un tye òsta? | Where is the inn? |
| Cia meud 'tha ri 'phàighadh? | Ke mÿad ha ri fai-ah? | How much is to pay? |
| Tha sin tuille 's daor. | Ha shin tuilla 's dû'r. | That is too dear. |
| Tha e glé shaor. | Ha e glay hûr. | It is very cheap. |
| Thoir dhomh uisge. | Hoir ghoh uish'kn. | Give me some water. |
| Thoir dhomh siabunn. | Hoir ghoh shÿapunn. | Give me some soap. |
| Thoir dhomh searadair. | Hoir ghoh sher'-ut-ar. | Give me a towel. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|---|---|---|
| Tog am bocsa so leam. Dean suipeir deas dhomh. Is toigh leam Buntàta agus sgadan. Am bheil am brochan deas? Am bheil eisirean agaibh? Is toigh leam giomaich. C'uine thig bàta-na-smùid'? | Tok um bok-sa sho lỳ-'um. Jen suyp-er jéss ghoh. Stoÿh lỳum Bun-tah-ta akus skattan. Um veil um broch-an jess? Um veil aish-ir-an agav? Stoÿh lỳum gÿmmich. Kÿun-u hik bah'tu-nũ-smùitsh? | Lift this box with me. Make supper ready for me. I like potatoes and herring. Is the porridge ready? Have you oysters? I like lobsters. When does the steamer come. |
| Dé an uair air am fàlbh i? Cia meud uair a bhuaileas i an clag? C'aite am bheil thu 'dol am màireach? Am bheil thu 'dol do Ghleann-comhann? Tha mise 'dol a dh 'I-challum chille. Am bheil thu 'dol a dhìreadh Beinn Nibheis? Bha mise ann an dé. Tha sinne 'dol ann am màir-each. Tha coltas math air an aimsir. Bha 'ghrian teth an diugh. Chunnaic sinn i ag éiridh's a' chuan tuath. Bha sibh tràth air mullach na beinne. | Jay un ũàir er ũm falv ee? Ke mÿūd ũàir u vūāil-us ee un klak? Katÿu veil ũ dol um màh-rùch? Um veil ũ dol do ghlean-koh'unn? Ha mish'ũ dol do 'ÿee-chall-um-cheell-u. Um veil ũ dol a 'ÿeer'ah Baynn Neev'esh? Vah mishu aũn an jay. Ha shin-nũ dol aũn um màh'-ruch. Ha koltass mah er ũn emishir. Va ghree'an tÿeh un dew. Hunnik shin ee ak ay'ree su chũān tũā. Vah shiv tràh er mool-ach nu baÿn'nũ. | At what hour does she go? How often does she ring the bell? Where are you going to-morrow? Are you going to Glencoe? I am going to Iona. Are you going to ascend Ben Nevis? I was there yesterday. We are going to-morrow. The weather looks well. The sun was hot to-day. We saw her rising in the North Sea. You were early on the mountain top. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--|--|------------------------------------|
| Dhìrich sinn's an oidhche. | Yeer'ich shin sun oy'che. | We ascended at night. |
| Am faigh mi seòmar an so? | Um fayh mee shyôm-ar an sho? | Will I get a room here? |
| Gabhaidh mi dà sheòmar. | Ga-ee mee dàh hÿôm'-ar. | I will take two rooms. |
| Fanaidh mi seachduin. | Fan-nee mee seachkèn. | I will stay a week. |
| Fanaidh mi mìos. | Fan-nee mee mÿos. | I will stay a month. |
| Dé'phàigheas mi air? | Jay fäy'-ÿus mee er? | What will I pay for it? |
| Co tha a' fuireach an so? | Ko ha fuir-rach un sho? | Who lives here? |
| Tha dà dhuin-àsal ann. | Ha dàh ghüin-äsal äün. | There are two gentlemen. |
| Tha trìur mhnathan àsal ann. | Ha truir vrah-an üäsal äün. | There are three ladies. |
| Thainig iad an dé. | Hanik ÿad ün jay. | They came yesterday. |
| B'ith iad a' falbh a màireach. | Bee ÿad u falv u màh'ruch. | They go to-morrow. |
| Cia as thainig sibhse? | Ke ass hanik sheev-shÿ? | Where have you come from? |
| Thainig mi a Sasunn. | Hanik mee a Sas'sunn. | I came from England. |
| Thainig mis' a Dunéidean. | Hanik mish a Dunàitsh-un. | I came from Edinburgh |
| Tha mi 'dol do Mhuile. | Ha mee dol do Vuill-u. | I am going to Mull. |
| Tha mis' a' dol do'n Oban. | Ha mish a dol don 'Op'an. | I am going to Oban. |
| Tha mi 'dol a dhìreadh Beinn Chruachain. | Ha mee a dol a yeer-ah Bayn'n Krüäch'an. | I am going to ascend Ben Cruachan. |
| Tha mi 'dol a suas loch Èitibh. | Ha mee dol u süäs loch-Aitshÿ. | I am going up Loch Etive. |
| Tha mis a' dol do Inbhernis. | Ha mish u dol do Innernish. | I am going to Inverness. |
| C'ùine tha thu 'falbh? | Kuÿn-u ha ü falv? | When are you going? |
| Moch s' a' mhaduinn. | Mooch 's a vah'tiun. | Early in the morning. |
| C'uin' a thilleas tu? | Kuÿn'-u hill-as tÿ? | When do you return? |
| Cha till mi an rathad so. | Cha till mee un rä-ät sho. | I will not return this way. |
| Am bheil searrag-pòcaidh agad? | Um veil sherrak pòchk'-a akut? | Have you a flask? |
| Thà, làn adh uisge-beatha. | Ha llâwn do üishkü bè'hu. | Yes, full of whisky. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--|---------------------------------|---|
| Thoir dhomh làn meurain. | Hoir ghoh llawn mýŭr-en. | Give me a thimble full. |
| 'S e fion a tha agamsa. | Shè feen ha a'kŭm-sŭ. | It is wine I have. |
| 'S feairrd e sin greim itheadh. | 'S fertj shin grāym èech-ah. | We will be the better of eating a bite. |
| So fuaran math, òl deoch. | Sho fŭär'-an mah, ol joch. | Here is a good spring. Have a drink. |
| Llon do chopan deth. | Lŷan do choh'pan je. | Fill your cup of it. |
| S fèairrd' e eibhleag ann. | 'S fertj e ayl-ak äun. | 'Twill be the better of a cinder in it. |
| An dean sin an gnothach? | Un jen shin un gro'uch. | Will that do? |
| Tha sin ciatach. | Ha shin kŷat'-uch. | That is fine. |
| Am bheil pìob agad? | Um veil pēep akut? | Have you a pipe? |
| So dhut tombaca math. | Sho gh'ŭit Tombächku mah. | Here is good tobacco for you. |
| Las do phìob. | Llas do fēep. | Light your pipe. |
| Tha mi 'dol a mharcachd. | Ha mee dol u vār-k-achk. | I am going to ride. |
| Co an t-each a ghabhus tu? | Ko un t-èch u gha-us tu? | What horse will you take? |
| Gabhaidh mi am fear donn. | Ga-ee mee um fēr dōunn. | I will take the brown one. |
| Am bheil an diollaid math? | Um veil un dŷollitsh mah. | Is the saddle good. |
| 'S e an t-each glas a's fèarr. | Shè un t-èch klass us fēr. | The grey horse is best. |
| 'S e am fear duth a's luaithe. | Shè um fer dŭh is lŭäŷ'a. | The black one is the fleetest. |
| Am bheil spuir agad? | Um veil spŭ'irr akut? | Have you spurs? |
| Fhoir dhomh cuip. | Hoir ghoh kuŷp. | Give me a whip. |
| Theid sinn gu ceann an loch. | Hayt sheen gu ken-un-lloch. | We will go to the head of the loch. |
| An e so mo sheòmarsa? | 'Un e sho mo hŷōmar-sa? | Is this my room? |
| C'aite' bheil a' mhaighdeann-sheòmair? | Kâtŷu veil u vay'jenn hŷōm'-ir? | Where is the house maid? |
| An las thu teine dhomh? | Un llass ū tshen'u ghoh? | Will you light a fire for me? |
| Cuidich mi leis a so. | Kujj'ich mee lesh u sho. | Help me with this. |
| Am bheil e tròm? | Um veil e trōm? | Is it heavy? |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| Thoir dhomh mo bhrògan-tighe. | Hoir ghoh mo vròk'un tye u. | Give me my house shoes. |
| Thoir dhomh sgàthan eile. | Hoir ghoh sgà-un a'ylũ. | Bring me another looking-glass. |
| Thoir dhomh paipear. | Hoir ghoh pay'perr. | Give me paper. |
| Gabhaidh mi peann 'us dubh. | Ga-ee mee py'ann, us dũh. | I will take pen and ink. |
| Sgrìobhaidh mi litir. | Skreevee mee lych'tsir. | I will write a letter. |
| Am bheil ceann bàn-rìghinn agad? | Um veil ken bà'ryn akut? | Have you a Queen's head? |
| C'aite bheil am <i>post-office</i> ? | Kâtÿu veil um <i>post office</i> ? | Where is the post-office? |
| Bu mhath leam mo làmh an nìgheadh. | Bu vah lýum mo lawan a nee-ah. | I would like to wash my hands. |
| Sìn domh an leabhar sin. | Shìn do un lýõ'ur shin. | Hand me that book. |
| Tha mo chasan fuar. | Ha mo chas'un fũär. | My feet are cold. |
| Dùin an doras. | Duÿn un dor'us. | Shut the door. |
| Fhuair mi fuachd. | Hũär mee fũächk. | I got a cold. |
| Gabhaidh mi deoch bhlàth. | Gã-ee mee joch vllâ. | I will take a warm drink. |
| Cuir as an solus. | Kuir ass un sollus. | Extinguish the light. |
| Dùisg mi 's a' mhaduinn. | Dũishk mee su va'tinn. | Waken me in the morning. |
| Cadal math dhuit. | Kattul mah ghuit. | Sound sleep to you. |
| Tha an rathad tioram. | Ha un raa'-ad tÿür'um. | The road is dry. |
| Tha a' chreag cas. | Ha u chrék kass. | The crag is steep. |
| Tha a' bheinn àrd. | Ha vayn'n àrst. | The mountain is high. |
| Tha an amhuinn domhain. | Ha un äween do'-inn. | The river is deep. |
| Tha an t uisge fuar. | Ha un t uish'kü fũär. | The water is cold. |
| Tha an t àite cumhann. | Ha un t â'tshu kuh'unn. | The place is narrow. |
| Tha an rathad leathann. | Ha un raa'ad lehunn. | The road is broad. |
| Tha an dùthaich bòidheach. | Ha un dũh-ich bòyach. | The country is pretty. |
| Tha an duine math. | Ha un dũ-nÿu mah. | The man is good. |
| Tha a' bhean na's fearr. | Ha u venn nis fêr. | The wife is better. |

Gaelic.

Tha an cù dìleas.
 Tha am fear ud làidir.
 Tha a' bhean ud tinn.
 Tha an latha goirid.
 Tha am feasgar fada.
 Tha an aimsir ciùin.
 Tha a' ghaoth tuath.
 Tha i 'near-dheas.
 Tha an sneachd ann.
 Tha ceò air a' bhèinn.
 Tha drùchd air an fheur.
 Tha tàirneanach ann.
 Tha dealanach ann.
 Tha mo bhreacan fliùch.

Pronunciation.

Ha un cò jèelus.
 Ha um fer ud llajjir.
 Ha u venn ud tshèen.
 Ha un lla'-ă gârrit.
 Ha um fayseur fat'tu.
 Ha un êmishir kÿûin.
 Ha u ghû tûă.
 Ha ee nÿer yèss.
 Ha un snechk äun.
 Ha kÿô er u vâyn'n.
 Ha drÿûchk er un nÿ'-är.
 Ha târ'nen-uch äun.
 Ha jell-an-ach äun.
 Ha mo vrechkan fÿuch.

English.

The dog is faithful.
 That one is strong.
 That woman is sick.
 The day is short.
 The evening is long.
 The weather is mild.
 The wind is northerly.
 It is south-east.
 It is snowing.
 There is mist on the hill.
 The dew is on the grass.
 It is thundering.
 There is lightning.
 My plaid is wet.

ON BOATING.

Mach am bàta.
 Suas an seòl.
 Gabh an stiùir.
 Tarruing an sgòd.
 Tarruing teann e.
 Lasaich e.
 Bi ealamh.
 Thoir astar dhith.
 Cum ris a' ghàioith i.
 Mu'n cuairt i.
 Dean fodha.

Mach um bàh'tu.
 Sũäss un shÿöll.
 Ga un stÿũir.
 Tar'rin un scòtt.
 Tar'rin teh'un e.
 Llasich e.
 Bee ell'av.
 Hoir ass'tar ÿee.
 Kũm rish' a shû ee.
 Mun kü-äirsht-i.
 Jen foh'u.

Out with the boat.
 Up with the sail.
 Take the helm.
 Haul the sheet.
 Haul it taut.
 Slack it.
 Be quick.
 Give her way.
 Keep her to wind-ward.
 Put her about.
 Back water.

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--------------------------|-------------------------|----------------------|
| Lasaich an sgòd. | Llass-ich un scòtt. | Slack the sheet. |
| Nuas an seòl. | Nüass un shÿòll. | Down with the sail. |
| Dh' fhalbh a' ghàoth. | Gh'alv u ghù. | The wind is gone. |
| Mach na ràimh. | Mach nu ràihv. | Out with the oars. |
| Iomraibh, 'illean gasda. | Ym'rav illyan gass'du. | Row, my good lads. |
| Sin sibh féin, 'illean. | Shin shiv fay'n illyan. | That's you, my lads. |
| Theid sinn gu tir. | Haytj shin ku tshir. | We will go ashore. |
| Is math a rinn sibh. | Iss mah a rrôyn shiv. | You have done well. |
| Leum gu cladaich. | Laym ku cladd'uch. | Jump ashore. |
| Mach an achdair. | Mach un ach'kir. | Out with the anchor. |
| Thill an sruth. | Hill un srû-h. | The tide has turned. |
| Fhuair sinn latha math. | Huair shin lla'-ă mah. | We got a fine day. |
| Beannachd leibh. | Bÿannăchk lëev. | Good-bye. |
| Cadal math dhuibh. | Kattal mah ghüiv. | Sound sleep to you. |

LUNCHEON ON THE HILL.

| | | |
|------------------------------|---------------------------|------------------------|
| Trothad so. | Tro-ut sho. | Come hither. |
| Gabhaidh sinn anail. | Ga'ee shin ann'el. | We will have a rest. |
| Am bheil thu sgèth? | Um veil u skèe? | Are you tired? |
| Gabhaidh sinn ar greim-nòin. | Ga'ee shin air graym-nôn. | We will have luncheon. |
| Ciod tha dhìth ort? | Kut ha yee orst? | What do you want? |
| Fosgail an cliabh. | Foss-kil un cleav. | Open the hamper. |
| An gabh thu dram? | Un ga ũ drăum? | Will you have a dram? |
| Ma 's e 'ur toil e. | Mu shè ur toyll e. | If you please. |
| Am fèarr leat leann? | Um fêr leht lÿünn? | Do you prefer beer? |
| Thoir dhomh uisge. | Hoir ghoh ùish'ku. | Give me water. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| Lion do ghloine. | Lŷan du ghlaín'u. | Fill your glass. |
| Air 'ur sláinte. | Er ur slan-ju. | Your health. |
| Tapadh leat. | Táh'-pu leht. | Thank you. |
| Sgob as e. | Skop áss' e. | Drink it off. |
| Thoir dhomh deoch bhainne. | Hoir ghoh jôch van'nŷu. | Give me a drink of milk. |
| Tog aran. | Tok ár'an. | Take bread. |
| An gabh thu càise? | Un ga ū kâ-shu? | Will you have cheese? |
| An gabh thu feoil? | Un ga ū fŷôl? | Will you take beef? |
| Tha an t-uisge-beatha math. | Ha un t-ũshk'u bè'-hu mah. | The whisky is good. |
| Flor dhrùchd nam bèann. | Feer ghrùchk nu m bŷ-'ann. | Real mountain dew. |
| An gabh thu tuille? | Un ga ū tüill-'a? | Will you take more? |
| Am bheil gu leir agaibh? | Um veil gu llòŷr agav. | Have you enough? |
| Thoir dhuinn deoch-an-doruis. | Hoir ghũinn jôch un dor'-ish. | Give us the stirrup cup. |

ON SHOOTING.

| | | |
|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| Am bheil thu 'dol do 'n bheinn an diùgh? | Um veil ū dol don vaŷn'n un dew? | Are you going to the hill to-day? |
| Am bheil coin mhath agad? | Um veil koin vah akut? | Have you good dogs? |
| Tha an cù òg sin math. | Ha un kōō ôk shin mah. | That young dog is good. |
| Cia meud gúnna tha agad? | Ko mŷad gũnn'u ha akut? | How many guns have you? |
| Am bheil am fùdar agad? | Um veil um footur akut? | Have you the powder? |
| Thoir leat na peilearan. | Hoir leht nu payl'er-un. | Take the balls with you. |
| Cuimhnich luaidhe. | Kũy-nich lŷái. | Mind the shot. |
| Ciod a' bheinn air an sealg sinn? | Ko vaŷn'n er un shŷalk shin? | On what hill will we hunt? |
| Dé a mharbh thú. | Jay u varv oo? | What did you kill? |
| Mharbh mi damh donn. | Varv mee dáv down. | I killed a stag. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--|--|---|
| Leoin mi eilid. | Lÿôn mee aylitsh. | I wounded a hind. |
| Cia meùd meur tha air a' cha-bar? | Ke mÿad mÿûr ha er u cha'p-pur? | How many times are on the antler? |
| Thilg mi dà mhaigheach. | Hilik mee dâ vay'ach. | I shot two hares. |
| Loisg air an fhear ud. | Loshk air un èr ud. | Fire on that one. |
| Tha trì coilich dhubbh agam. | Ha tree cuil-ich ghù akum. | I have three black cocks. |
| Tha dà phaidhir de chearcan-fraoich agam. | Ha dâ faÿ'ir je chèrk-un frÿÿch akum. | I have two brace of grouse. |
| Mharbh mi sia paidhrichean de choilich ruadha. | Varv mee sheea pay-rich-un do chuil-ich rüä-ä. | I have killed six brace of red grouse cock. |

STREAM FISHING.

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| Dé an t-iasg a fhuair thu an diugh? | Jay ün tÿask a hũair ũ un dew? | What fish did you get to-day? |
| Dà bhreac agus trì bànanan. | Dah vrechk akus tree bawn-ak-un. | Two trout and three grilse. |
| Is math am bradan sin. | Us mah um brattan shin. | That is a fine salmon. |
| Cia meud punnda tha ann? | Ko mÿäd pünnt ha äün? | How many pounds does it weigh? |
| Cuir anns a chliabh e. | Küir 's u chlëe'av e. | Put it in the basket. |
| Am bheil cuileagan math agad? | Um veil ku'l-ak un mahakut? | Have you good flies? |
| Sin slat mhath. | Shin slaht vah. | That is a good rod. |
| Bhris mi dubhan. | Vrish mee düh-an. | I broke a hook. |
| Cha d' fhuair mi sgobadh. | Cha d-ũäir mee skop'uh. | I did not get a nibble. |
| Tha an latha ro shoilleir. | Ha un lla'-ä ro hoÿ'lër. | The day is too clear. |
| Am bheil driamlach mhath agad? | Um veil drÿüm-llach vah akut. | Have you a good fishing line? |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| Tha an linne so domhain. | Ha'n llynn'-á sho do'-inn. | This pool is deep. |
| Dé an seòrsa chuileag a's fèarr | Jay' shyor-sa chüillak is fêr | What sort of flies suit this |
| 's an amhuinn so? | sün äween sho? | river best? |
| So fear math. | Sho fêr mah. | This is a good one. |
| Thoir an aire dhuit fein. | Hoir un arr'a ghuit faÿn. | Take care of yourself. |

SEA FISHING.

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| Am bheil am bàta deas? | Um veil um bah'tu jess? | Is the boat ready? |
| Am bheilgach ni agaibh? | Um veil gach nee akuv? | Have you every thing? |
| C'àite am bheil na h-urchagan? | Katÿu veil nu h-ur-chagan? | Where are the thole pins? |
| Am bheil an taoman a sin? | Um veil ün tûm-an u shin? | Is the baler there? |
| Am bheil na ràimh sin math? | Um veil nu râiv shin mah? | Are these oars good? |
| Tha na cudainean pailt. | Ha nu koottinn-an pailtsh. | The cuddies are plentiful. |
| Tha an cnòdan gle phailt. | Ha un cròtan glay failtsh. | The gurnets are plentiful. |
| Feuchaidh sinn an rionnach. | Fech'ee shin un rünn'ach. | We will try mackerel. |
| Dé am biadh a's fèarr? | Jay üm bée ä us fêr? | What is the best bait? |
| Crioman anart geal. | Krimman anarst kÿal. | A bit of white linen. |
| Tha a' chraiceann féin math. | Ha a chrèchkan faÿn mah. | His own skin is good. |
| Am bheil maghair mhath | Um veil mä'-hir vah akut? | Have you good feather bait? |
| agad? | | |
| Is grinn na slatan sin. | Is greeyn nü sllat'un shin. | These are fine rods. |
| Am bheil sgadan 's an loch so? | Um veil skattan sun loch sho. | Are there herrings in this loch? |
| Chunnaic mi muc-mhara. | Hunnik mee muchk värru. | I saw a whale. |
| Sin bodach ruadh. | Shin bottuch rüä. | That is a cod. |
| Am faic thu an ròn? | Um fèchk u un rròn? | Do ye see the seal? |
| Mharbh mi lach. | Varv mee llach. | I shot a wild duck. |
| Sin shlaire, tilg air. | Shin sùliru, tilik er | There's a solan goose, fire on it. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| Tha an seòl-mara seachad. | Ha un shýoll marr-a shéich-ud. | The tide is done. |
| Rinn sinn iasgach math. | Royn shin ýask'ach mah. | We have fished well. |
| Thig sinn am màireach a rith-ist. | Hik shin u mah'ruch u ree'-isht. | We will come again to-morrow. |

THE DINNER.

| | | |
|--|---|--|
| An gabh thu eanaraich? | Un ga ũ en'ar-ich? | Will you take soup? |
| An toir mi dhuit bradan? | Un toir mee ghuit brattan? | Will I help you to salmon? |
| Tha coltas math air. | Ha koltas mah er. | It looks well. |
| Gabhaidh mi beagan de 'n fheoil ròiste sin. | Ga-ee mee bek-kan don ýòill ròishtu shin. | I will take a little of that roast beef. |
| Thoir dhomh làn spàine de 'n fheoil phruinn sin. | Hoir ghoh llân spàen don ýòill frýunn shin. | Give me a spoonfull of that minced meat. |
| Sin domh an sàlunn. | Shin do un sall'unn. | Hand me the salt. |
| An gabh thu fion? | Un ga ũ fēēn. | Will you take wine? |
| So dhuit ubhal. | Sho ghuit ũ-ull. | Here is an apple for you. |
| An toil leat figis? | Un toyl leht fēekish? | Do you like figs? |
| Tha na fion-dhearcan sin math. | Ha na fēēn-ýerk-un shin mah. | These grapes are good. |
| Nall am botul. | Naull um boht'tul. | Pass the bottle. |
| Sin dhomh an t-uisge. | Shin ghoh un túishke. | Pass me the water. |
| Bha an t-acras mòr orm. | Va un t achkrus mòr orm. | I was very hungry. |
| Ghabh mi dinnear mhath. | Gha mee dýnner vah. | I took a good dinner. |
| Bha a' mhuilt-fheoil glé mhillis. | Va u vuilt'-el glay vèelish. | The mutton was very sweet. |
| Bha na cearcan ro bhlasda. | Va nu kerk-un ro vláss-tu. | The fowls were very nice. |
| Cia meud a tha ri 'phàigheadh? | Ke mýüd ha ree faý'uh? | How much is to pay? |
| Gabh sin dhuit fhóin | Ga shin ghuit hayn. | Take that for yourself. |

TEA TABLE.

Gaelic.

An gabh thu copan tea?
 An toigh leat milis i?
 An gabh thu uachdar?
 Ma 's e b'ur toil e.
 Gabhaidh mi tuille siucair.
 Thoir dhomh sgian.
 So dhuìt truinnsear.
 An gabh thu aran?
 Dé an seòrsa 'ghabhas tu?
 An gabh thu mil?
 An gabh thu copan eile?
 Thoir dhomh an t-uisge teth.
 Gabhaidh mi sugh-làir.
 'S fèarr leam sugh cràobh.
 Sin sin mu 'n chairt.
 Tog na cathraichean.
 Thoir air falbh an t-anart-
 bùird.
 Cò ghabhas òran?
 Cò ni ceòl dhuinn?
 Cò ghabhas sràid?
 Tha am feasgar math.
 Theid sinn a stigh.
 Tha an druchd a' tuiteam.
 Thoir dhomh flùr.
 An gabh thu ròs?
 Tha e boidheach.

Pronunciation.

Un ga ū coh'pan tèe?
 Un toyh leht meelish ee?
 Un ga ū ūächkar?
 Mu shé ur toy l e.
 Ga-ee mee tuila shüchkir.
 Hoir ghoh skee'an.
 Sho ghuit trüy'sher.
 Un ga ū àrr'an?
 Jay 'n shÿ-òr'-sa gha-us tŷ?
 Un ga ū meehl?
 Un ga ū cop'pan ayl'-u?
 Hoir ghoh un tŷish'ke tÿeh.
 Ga-ee mee süh lla'-ir.
 Is fêr lÿum süh kräv.
 Shìn shìn mun kùairst.
 Tok nŷ ka'-rich-un.
 Hoir er falv un t-anairst
 bôrsht.
 Ko gha-us òr'an?
 Ko nee kÿöll ghuinn?
 Ko gha-us srä-itsh?
 Ha um fayskur mah.
 Hayd shin u stye.
 Ha un drüchh u tuitshim.
 Hoir ghoh flür.
 Un ga ū ròs?
 Ha é boy-ach.

English.

Will you take a cup of tea?
 Do you like it sweet?
 Will you take cream?
 If you please.
 I will take more sugar.
 Give me a knife.
 Here is a plate.
 Will you take bread?
 What kind will you take?
 Will you take honey?
 Will you take another cup?
 Give me the hot water.
 I will take strawberries.
 I prefer rasps.
 Hand that round.
 Lift the chairs.
 Take up the table-cloth.
 Who will give a song?
 Who will give us music?
 Who will have a walk?
 The evening is fine.
 We will go in.
 The dew is falling.
 Give me a flower.
 Will you take a rose?
 It is beautiful.

NUMBERS.

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|----------------|-----------------------|-----------------|
| Aon. | Ūn. | One. |
| Dha. | Ghà. | Two. |
| Tri. | Tree. | Three. |
| Ceithir. | Ke'hir. | Four. |
| Coig. | Còik. | Five. |
| Sia. | Shèe'a. | Six. |
| Seachd. | Sheachk. | Seven. |
| Ochd. | Ochk. | Eight. |
| Naoi. | Nui. | Nine. |
| Deich. | Dyech. | Ten. |
| Aon-deug. | Un-dyèk. | Eleven. |
| Dha dheug. | Ghà-yièk. | Twelve. |
| Tri deug. | Tree dyèk. | Thirteen. |
| Ceithir deug. | Ke'hir dyèk. | Fourteen. |
| Coig deug. | Còig dyèk. | Fifteen. |
| Sia deug. | Shia dyèk. | Sixteen. |
| Seachd deug. | Sheachk dyèk. | Seventeen. |
| Ochd deug. | Ochk dyèk. | Eighteen. |
| Naoi deug. | Nui dyèk. | Nineteen. |
| Fichead. | Fich'ut. | Twenty. |
| Leth cheud. | Leth-khÿ-at. | Fifty. |
| Ceud. | Kÿat. | One hundred. |
| Mile. | Meelũ. | A thousand. |

WILD ANIMALS.

| | | |
|--------|----------|-------|
| Fiadh. | Fee'ah. | Deer. |
| Eilid. | Ayl'itj. | Hind. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|----------------|-----------------------|-----------------|
| Damh. | Dav. | Stag. |
| Earba. | Er'up-u. | Roe. |
| Gobhar. | Go'-ar. | Goat. |
| Boc-gaibhre. | Bochk-gûy'rû. | He goat. |
| Maigheach. | Maÿ'ach. | Hare. |
| Sionnach. | Shûn'ach. | Fox. |
| Broc. | Brochk. | Badger. |
| Fèdrag. | Fÿôr'ak. | Squirrel. |
| Neas. | Nÿss. | Weasel. |

TAME ANIMALS.

| | | |
|----------|------------|--------|
| Tarbh. | Tar'av. | Bull. |
| Mart. | Marst. | Cow. |
| Laogh. | Llûh. | Calf. |
| Each. | Ech. | Horse. |
| Capull. | Kah'pull. | Mare. |
| Serrach. | Sherr'uch. | Foal. |
| Reithe. | Re'hu. | Ram. |
| Caora. | Cû'ru. | Sheep. |
| Uân. | Uân. | Lamb. |
| Cù. | Koo. | Dog. |
| Cat. | Caht. | Cat. |

LADIES' CLOTHING.

| | | |
|--------------|--------------|------------|
| Léine. | Lay'nu. | Chemise. |
| Còta. | Coh'tu. | Petticoat. |
| Clìabh-beag. | Cleeav-bek'. | Stays. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|------------------|-----------------------|-----------------|
| Eudach-uachdair. | Ùdách ùäch'kir. | Wraps. |
| Gùn. | Goohn. | Gown. |
| Cleòca. | Kledchk. | Cloak. |
| Boineid. | Bon'-aitsh. | Bonnet. |
| Lamhaineann. | Llà'in-un. | Gloves. |
| Bòtuinean. | Bòh'tun-an. | Boots. |
| Fàinne. | Fah'nÿa. | Ring. |
| Bràiste. | Bràishtù. | Brooch. |
| Creapaineann. | Krehpen-an. | Beads. |
| Currachd. | Kurr'achk. | Cap. |

LADIES' WORK.

| | | |
|---------------|---------------|-------------|
| Fuaigheal. | Füä-ÿel. | Sewing. |
| Snàth. | Snàh. | Thread. |
| Snàthad. | Snàh-ut. | Needle. |
| Figheadh. | Fee'a. | Knitting. |
| Dealgan. | Dÿalk'un. | Wires. |
| Obair-ghréis. | Opir ghräysh. | Embroidery. |
| Peur-lain. | Payr'-lÿen. | Sampler. |
| Sìoda. | Shee'du. | Silk. |
| Anart. | An'arst. | Linen. |
| Olann. | Oll'-inn. | Wool. |
| Sporan. | Sporr'an. | Purse. |

MEN'S CLOTHING.

| | | |
|--------|---------|--------|
| Léine. | Lay'nu. | Shirt. |
| Còta. | Coh'tu. | Coat. |

Gaelic.
 Peiteag.
 Osain.
 Feilebeag.
 Breacan.
 Ad.
 Boineid.
 Néapaicinn.
 Uaireadair.
 Slabhruidh.

Pronunciation.
 Peh'tyäk.
 Oss'en.
 Faylu-bek'.
 Brechk'an.
 Att.
 Bon'aitsh.
 Neh'pikin.
 Uáir-uter.
 Slà'-ü-ree.

English.
 Vest.
 Hose.
 Kilt.
 Plaid.
 Hat.
 Bonnet.
 Handkerchief.
 Watch.
 Chain.

MONEY.

Bonn-a-sia.
 Sgillin.
 Tastan.
 Leth-chrun.
 Crùn.
 Pund Sassunach.
 Or.
 Airgiod.
 Copar.

Bounn-a-shee-a.
 Skillin.
 Tass'tan.
 Lay-chrōn.
 Krōn.
 Punnt Sass'unnach.
 'Orr.
 Er-ek-ut.
 Koh'pur.

Halfpenny.
 Penny.
 Shilling.
 Halfcrown.
 Crown.
 A pound.
 Gold.
 Silver.
 Copper.

TIME.

Bliadhna.
 Mìos.
 Seachduin.
 Latha.
 Uair.

Bleea'nu.
 Meeas.
 Sechken.
 Lla'-ä.
 Uáir.

A year.
 A month.
 A week.
 A day.
 An hour.

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|----------------|-----------------------|----------------------------|
| Mionaid. | Mìn'-aj. | A minute. |
| Maduinn. | Ma'tin. | Morning. |
| Feasgar. | Faÿs-cur. | Evening. |
| An dé. | Un 'jay. | Yesterday. |
| An diugh. | Un dew. | To-day. |
| An màireach. | Um mà-ruch. | To-morrow. |
| An Earair. | Un nÿerir. | The day after to-morrow. |
| An eararais. | Un èrarish. | Second day after to-morrow |

DAYS OF THE WEEK.

| | | |
|---------------|----------------|------------|
| Di-dòmhnnich. | Di-dònich. | Sunday. |
| Di-lùain. | Di-lùain. | Monday. |
| Di-màirt. | Di-màirsht. | Tuesday. |
| Di-ciadain | Di-kiaduinn. | Wednesday. |
| Dir-dàoin. | Dir-dûin. | Thursday. |
| Di-haoine. | Di-huìn'u. | Friday. |
| Di-sathuirne. | Di-sah'-ur-na. | Saturday. |

FOOD.

| | | |
|--------------|------------|----------|
| Mairt-fheoil | Mairsht'el | Beef. |
| Muilt — | Muilt'el. | Mutton. |
| Muic — | Muichk'el. | Pork. |
| Uan — | Uān'el. | Lamb. |
| Laoigh — | Llûy'el. | Veal. |
| Sitheann. | Shee'un. | Venison. |
| Iasg. | Eè'asg. | Fish. |
| Càise. | Kà'shu. | Cheese. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|--------------------|-----------------------|-----------------|
| Im. | Imm. | Butter. |
| Ubh. | Oo. | Egg. |
| Aran-coirce. | Arr'an Koir'kŷu. | Oat bread. |
| Aran-eòrna. | Arr'an Yòr'na. | Barley bread. |
| Aran cruithneachd. | Arr'an Crooŷn ŷuchk. | Wheaten bread. |
| Taigéis. | Taik'esh. | Haggis. |
| Marag gheal. | Marrak yel'. | White pudding. |
| Marag dhubh. | Marrak ghü'. | Black pudding. |
| Isbeanan. | Ish'a-ben-an. | Sausages. |
| Brochan. | Broch-an. | Porridge. |
| Salann. | Sall'un. | Salt. |
| Fion-geur. | Feen gè'r. | Vinegar. |
| Ola. | Ollu. | Oil. |
| Peasair. | Paŷs-ir. | Pease. |
| Pònair. | Pòn-ir. | Beans. |
| Buntàta. | Bun-tàh-ta. | Potatoes. |
| Ròiste. | Ròish'tu. | Roasted. |
| Bruich. | Bru'ŷ. | Boiled. |

BIRDS.

| | | |
|------------------|-------------------|-------------|
| Iolair. | Yüllir. | Eagle. |
| Speireag. | Sperak. | Hawk. |
| Cearc-thomain. | Kerk-hōmen. | Partridge. |
| Cearc fhraoich. | Kerk rrüich. | Moor-hen. |
| Coileach ruadh. | Cuilluch rüa. | Red-cock. |
| Coileach dubh. | Cuilluch düh. | Black-cock. |
| Coileach coille. | Cuilluch kòillŷe. | Wood-cock. |
| Feadag. | Fettack. | Plover. |

| <i>Gaelic.</i> | <i>Pronunciation.</i> | <i>English.</i> |
|----------------------|-----------------------|-----------------|
| Eala. | El'lu. | Swan. |
| Lach. | Lach. | Wild-duck. |
| Faoilean. | Fûilann. | Sea-gull. |
| Sùlaire. | Sùlliru. | Solen goose. |
| Stèarnain. | St'ÿêr-nen. | Tern. |
| Cùthag. | Cû-ak. | Cuckoo. |
| Smeòrach. | Smÿòrach. | Thrush. |
| Uiseag. | 'Ushak. | Lark. |
| Londubh. | Llondüh. | Blackbird. |
| Riabhag. | Reeä-vak. | Field-sparrow. |
| Brù'-dhearg. | Brü-ÿerag. | Robin. |
| Breachd-an-t-sil. | Breachk-an-t-sil. | Water-wagtail. |
| Bricean-bèatha. | Brichken-bè-hu. | Linnet. |
| Dreathan donn. | Dre-han dōūn. | Wren. |
| Druid. | Drütsh. | Starling. |
| Gobhar-àthair. | Go-ar-a'-hir. | Snipe. |
| Trilleachan-tràthad. | Tryll-ach-an tra'-ad. | Sand-piper. |

WILD PLANTS.

| | | |
|----------------|----------------|--------------|
| Bileag bhaite. | Bilak vatj'e. | Water lily. |
| Coinneach. | Cōin'uch. | Moss. |
| Cnotul. | Croh'tul. | Lichen. |
| Deantag. | J-eunn'tak. | Nettle. |
| Fliodh. | Fligh. | Chickweed. |
| Roid. | Rojj. | Bog myrtle. |
| Sealbhad. | Shal-a-vak. | Sorrel. |
| Seillisteir. | Shale'-is-ter. | Water flags. |



Lately Published, crown 8vo. cloth, 3s. 6d.

POEMS AND SONGS

IN GAELIC AND ENGLISH.

By MRS MARY MACKELLAR.

OPINIONS OF THE PRESS.

The reader must be struck with the felicity of expression, the delicate fancy, the love of nature, and the vein of reflection and pathos that characterise the greater portion of the work. In the best English poems the literary form is remarkable for its graceful perfection and air of spontaneous freedom. Mrs Mackellar possesses the rare power—the power that belongs to poets only—of transforming common things into objects of interest and beauty.—*Inverness Courier*.

Mrs Mackellar (*née* Cameron) was born and brought up in Lochaber, where she acquired full knowledge of the local Gaelic with all its richness. She tunes her lyre with equal ease in dulcet strains to captivate either the Saxon or the Gael, and some of her English verse will bear comparison with those of most of our modern English lyric poets; and while she thus maintains a good position among English song-writers, she will be found to stand in the front ranks of the Gaelic bards, not merely of the present, but of the past.—*Celtic Magazine*.

In the Gaelic poems and songs she feels quite at home, and writes with a force and grace of expression and poetic sentiment that would do credit to Duncan Ban MacIntyre, while of her English poems several are marked by great tenderness and pathos, breathing a spirit of true poetry.—*Ladies' Own Journal*.

The poems are for the most part very sweet in tone, correct in expression, and pure in sentiment. They are above the level of mediocrity, and evince on the part of the amiable authoress the possession of true poetic gifts.—*North British Mail*.

I am delighted with Mrs Mary Mackellar's volume; its perusal has been to me a very rich treat, the Gaelic portion specially so.—EVAN MACCOLL.

KINGSTON, CANADA.

GAELIC EDUCATIONAL WORKS.

| | |
|---|-------|
| M'ALPINE's Gaelic-English and English-Gaelic Pronouncing Dictionary, with Grammar, | s. d. |
| Separately bound in Cloth, | 9 0 |
| M'LEOD and DEWAR's Gaelic-English and English-Gaelic Dictionary, 8vo, cloth, | 5 0 |
| MACPHERSON's Practical Lessons in Gaelic, for the Use of English-Speaking Students, | 12 6 |
| M'INNES (Rev. D.), Conversations in Gaelic and English in Parallel Columns, with Preface by Professor Blackie, | 1 0 |
| READING BOOK for Use of Students of the Gaelic Class in the University of Edinburgh, by Professor Mackinnon, | 3 6 |
| MUNRO's New Gaelic Primer, containing Elements of Pronunciation; an Abridged Grammar Formation of Words; a List of Gaelic and Welsh Vocables of like Signification; also, a Copious Vocabulary, with a Figured Orthoepey; and a Choice Collection of Colloquial Phrases on Various Subjects, having the Pronunciation marked throughout, Fifth Edition, Price 1s., or bound in Cloth, | 1 6 |
| GAELIC TEXTS for Schools (New Code), with Grammar Vocabulary, and full Notes and Exercises on Parsing, Analysis, etc., Part I., | 0 6 |
| SHORTER CATECHISM, Gaelic and English, in Parallel Columns, | 0 2 |
| STEWART's Elements of Gaelic Grammar, in Four Parts, 4th Edition, revised, with Preface by Rev. Dr M'Lachlan, crown 8vo, cloth, | 3 6 |

Any of the above sent Free by Post on receipt of Postal Order or Stamps
on application to

MACLACHLAN & STEWART,
PUBLISHERS,

64 SOUTH BRIDGE, EDINBURGH.